

田明才 主编

支嘎阿鲁传

世勿交万



贵州出版集团
GUIZHOU PUBLISHING GROUP

贵州出版集团
贵州民族出版社

中国文学名著丛书

支那阿拉伯史

（日）阿部次郎著



上海古籍出版社



支嘎阿鲁传

世勿交万刃

田明才 主编



贵州出版集团
贵州民族出版社

责任编辑 陈光明

封面设计 吕凤梧

图书在版编目(CIP)数据

支嘎阿鲁传/田明才主编;李幺宁搜集整理;王光亮
译. —贵阳:贵州民族出版社,2006.8

ISBN 7-5412-1389-6

I. 支... II. ①田...②李...③王... III. 彝族 -
英雄史诗 - 中国 - 彝文、汉文 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065942 号

支嘎阿鲁传
田明才 主编

贵州出版集团 出版
贵州民族出版社

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

1000 × 1400mm 1/32 印张:25.625 字数:940 千

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印数:1 ~ 1000 册 定价:158.00 元

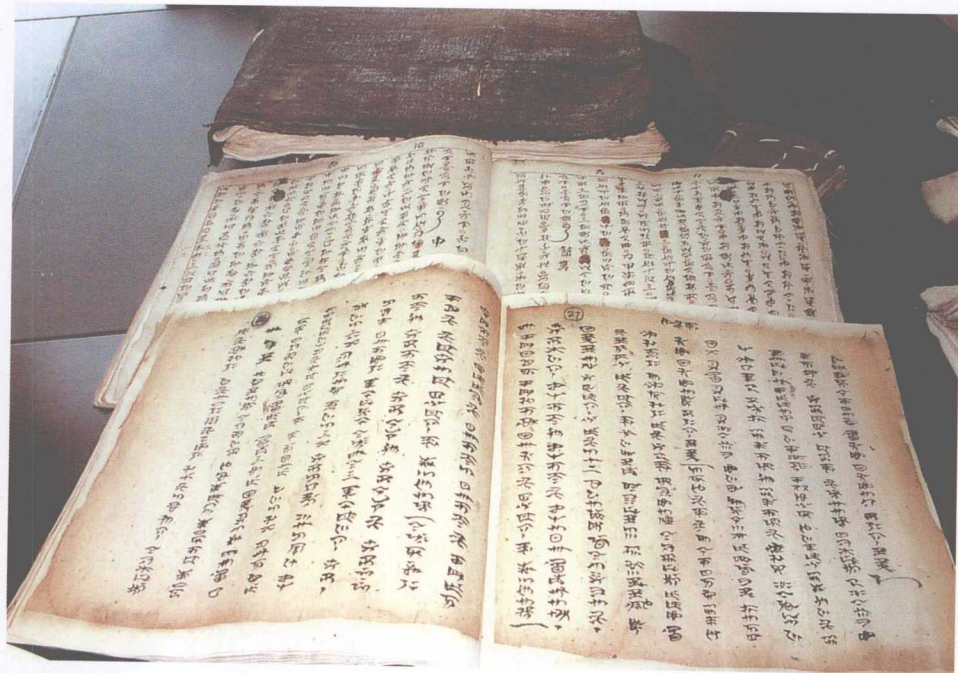
ISBN 7-5412-1389-6/I · 365



田明才 李高朝 王光亮 李么宁在审稿



王继超 田明才 李高朝 王光亮 李么宁审稿合影



图为原藏书

序



序

日前,威宁彝族回族苗族自治县民族宗教事务局的同志送了一本叫《支嘎阿鲁传》的译稿给我看,我作了一番认真琢磨。从单一主题,即以一个人物的故事叙述为主,且规模在万行以上的文献整理翻译面世,在我看来,在彝文文献翻译史上还是第一次,因此,很有一些感触。

从宗教信仰的角度来看,彝族认为万物有灵,因此被归为原始宗教的信仰系列,在通常举行的各种祭祀仪式中,虽然多种神灵得到供奉,但祖宗崇拜才是彝家多神崇拜的核心,多神崇拜可以说是服务于祖宗崇拜的,祖宗崇拜具有不可替代性,且在神灵观念中占据主导地位。在彝家的祖先崇拜中,笃慕(米)和支嘎阿鲁两人(两位始祖)的地位最高,广泛性与代表性都极强。笃慕(米)生了六祖,在承上启下的父子两名谱中,他可上连具体的30代(据《阿买尼谱》等说在他之上尚有386代,还见诸多部文献),下连80~90代,都是不间断的,祖摩(土司)们的彝文家谱大都如此。就整个彝区而言,支嘎阿





序



鲁的知名度则超过了笃慕(米),彝文文献的记录如此,口碑传承如此,尽管他的父子连名谱的下延没有笃慕(米)的完整,但他的历史事迹传说在彝区却有口皆碑。在我老家的威宁县境内,甚至还有用支嘎阿鲁名字拆分地名命名的情况,如“支嘎”(今谐为“朱嘎”),“阿鲁抠”等,也有以支嘎阿鲁为彝姓者。如有一支龙姓的彝族,以“××能益,支嘎阿鲁裔”为姓氏标志。笃慕(米)与支嘎阿鲁的地位都有神话作支撑,在神话的支持下,他们的神威、神力得以巩固和加强,还决定了地位的至高与不可动摇性。笃慕(米)得到天帝的偏爱,在灭顶的洪水之灾中惟一幸存,婚配三天女,生六祖,于是战胜灾祸的危急中,每每请他扬神威以相助。支嘎阿鲁的身世在抛开正统的父子连名谱外都在神话的包围之中,因系日月或天女地郎、或鹤(君的符号)鹃(臣的符号)所生,是天帝留在地上的长子,因此,在他降生后,有桑之为乳,鹰翅之为覆,完成了天帝交给他的勘察大地,以九宫八卦划定方位,命名山川河流,分类人、神、鬼、畜,收伏危害人间的恶魔等重大使命后,得到了祖宗神的正统地位。《支嘎阿鲁传》这部英雄史诗,正是搜集整理汇集翻译了支嘎阿鲁的相关神话与传说故事,作为第一手翔实的资料,既有一定的可读性,也具有系统性和较高的研究价值。

序



应当加以肯定。

威宁彝族回族苗族自治县的同志在工作环境和条件简陋的情况下,坚持彝文古籍的抢救整理翻译,通过数年的不懈努力,积少成多,取得万行以上的这样一部成果的问世,是可喜可贺的。

彝文古籍作为一种非物质文化遗产,彝族传统文化与文明的载体,在信息和市场经济的环境中,愈发显出它的濒危性。它的传承者已寥若晨星,又都年事已高,又不断传来他们一个个地被《指路经》送走的消息,他们每去世一位,无异于带走了一座博物馆。它的整理翻译研究高层次人才少得可怜的同时,后面的跟不上来,面临严重的断层危险,“救书、救人、救学科”到了真正迫在眉捷的关键时刻了,先“救人”,才有可能“救书”,彝文古籍及其传承与整理的高层次人才也同时都成了不可再生的资源。情况是否如此,有关部门应当引起思考并给予足够的重视。作为彝家的一员,应当为抢救和保护祖国的文化瑰宝与人类共同的文化遗产作出力所能及的贡献。目前,云南楚雄州花大力气,投入一千万元资金,翻译出版 100 部名为《彝族毕摩经译注》的彝文古籍,工程在实施中,四川凉山州有 100 部译丛的计划,西南民族大学也投入数十万元建立彝学文献中心,其中建设的内容也含彝文文献的收





序

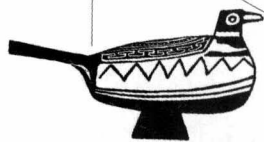
集陈列与整理研究。贵州彝区彝文古籍资源的优势明显,文献所传承的历史文化内涵深厚,是不容忽略的。借《支嘎阿鲁传》的付梓之际,把我的一些想法写出来,供大家参考。

禄文斌

2005年8月

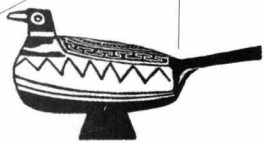


前言



前 言

在金沙江两岸,在大小凉山,在红河流域,在哀牢山区、乌蒙山区,在盘江流域,在乌江上游、滇池之畔、草海之滨,凡是彝家居住的地方,提起支嘎阿鲁的名字,老幼皆知;有关支嘎阿鲁的事迹,家喻户晓。尽管支嘎阿鲁的汉译音译记音不尽统一,在大小凉山地区有支呷阿鲁、支呷阿尔、支格阿理、支格阿尔、支格阿龙等多种音译,在云南,楚雄一带译作正嘎阿鲁,红河一带译作阿倮,玉溪一带译作大英雄阿龙,在贵州,同样有注括阿鲁、箸嘎阿鲁、直括阿鲁、支嘎阿鲁等多种音译名,但都作为祖先来认同,认同感强的是凉山地区、滇东北、滇东和贵州西北部地区,其次为其他彝区。在文献中,名字前冠以“笃”字,频率最高的数支嘎阿鲁和笃慕(米)两人,彝文文献中的“笃”,含有“祖”或“始祖”之义,以彝族祖灵位置名第一位的“笃”(依次为“笃、沽、能或维、哺或布、啻、娄、博、濯、恒、斯”。见《彝族源流》13~16卷)为证。在云贵川三省毗邻大量分布的彝族阿鲁家支(有张、龙、卢、鲁等多个汉姓),都以支



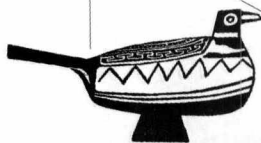
前言

嘎阿鲁为始祖,其原生的姓氏(诃笃)称“史吐能益、支嘎阿鲁孙”,20世纪90年代中期,四川民族出版社出版了一本叫《支呷阿鲁的子孙》的小册子,表现了对支嘎阿鲁作为始祖的认同。

支嘎阿鲁是一位对彝族历史进程有影响的重要英雄人物,他的历史地位和历史功绩为他带来了人和神的两个面貌,两种形象。作为人的一面,他拥有不可动摇的始祖地位,有其源有其流,并有其社会地位。支嘎阿鲁出自武熨氏第三支,《彝族源流》、《西南彝志》记录的支嘎阿鲁谱牒为:哎哺——哎卧鲁(哺卧朵)——鲁乌图(朵默那,即鲁朵氏族)——熨恩恩——熨雅勒——勒叟吾——叟吾爵——爵阿纣——纣阿直——直支嘎——支嘎阿鲁。“天上策举祖,访地上天子,得支嘎阿鲁”,这里的“天子”,正是支嘎阿鲁真实的历史身份。不仅如此,从他的流上,他的长子阿鲁洪吐父子连名传十代后,到葛鲁尼(或译作葛鲁鲜),分做鲜(尼)氏九支,抵达称“啥益卧甸”的今云南大理一带,主宰葛尼(鲜)十六国(部),南诏之先的昆弥国主(《南诏源流纪要》)张乐进求即出自鲜氏,张乐进求逊位于细奴逻之后,其子孙继续领云南十睑中的勃弄等。

作为神的一面,支嘎阿鲁从他的降生起就披上了神话的外衣,有如商的始祖,因简狄吞玄鸟蛋而

前言



生商;有如周的始祖后稷,因羌嫫踩着上帝的脚趾,有感而生稷,又因稷的出生特别顺利,弃之户外,牛羊不去踩,鸟用翼去覆。支嘎阿鲁的降生,在贵州彝区,有日月所生,鹤鹑所生,天郎地女结合所生等数种神话,出生后就成了弃儿,是马桑树哺育了他,是鹰用翼覆使他得到了温暖,勾濮匠侯的水染黑了他,此吐德毕的水洗净了他,一位神话英雄人物就这样出现在天地间。大小凉山地区流传的《勒俄特依》和《居次勒俄》上说:是鹰掉下三滴血在蒲莫列衣的身上,血滴得出奇,一滴中头上,发辫穿九层;一滴中腰间,毡衣穿九叠;一滴中尾部,裙褶穿九层,蒲莫列衣受孕后生支嘎阿鲁,由于不肯吃母乳,不与母同睡,就以为是恶魔胎,因此被抛到岩下,与龙为伍,成长为人。综合贵州与四川的传说,从支嘎阿鲁身上反映出:彝族先民曾经历从植物崇拜(以马桑为代表,现在民俗中仍遗存),到动物崇拜(鹰、虎),到祖宗崇拜的过程,这种民俗学意义通过神话表达出来。

在云南彝区,支嘎阿鲁被定性为亦人亦神的英雄人物。如在红河和玉溪地区,具有权威性的《红河彝族辞典》说:“阿倮:彝族传说中的英雄人物,后演变为战神。据彝文文献记载,阿倮穿铁衣铁袄,戴铁帽,持铁棒铁槌,喝铁水,以铁砂为饭,能按十二地

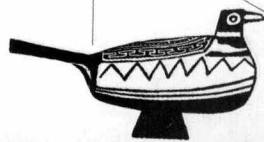


前言

支十二方位变十二种形象,深入妖穴、魔洞、怪山、鬼室,杀妖灭鬼,为民除害。今红河、石屏等地的彝族地区仍祭祀这位战神。”《彝族文库·祭龙经》载:“大英雄阿龙(原文音 $dul^{21} dza^{21} tae^{21} a^{21} lo^{33}$ 或 $ddea rra\ jei\ a\ lo$),杀死妖和魔。”楚雄彝族文献载:“远古的时候,海阿么一代,海笃笃二代,笃乌古三代,古珠农四代,农正嘎五代,嘎阿鲁六代,到阿鲁时代,大圣采孤兹,要厚赠贡品,厚礼来供奉……支嘎阿鲁说,要封田之神,要封地之神。”(见《彝文献译丛》11辑《北方彝族尼诺文》)透过神话的影子,就可以从中找到支嘎阿鲁的“历史片断”。

在支嘎阿鲁的身上,可以看到他集多种身份于一身的影子,有帝王、君长(部落首领)、布摩、摩史、将官的影子,还有普通平民的影子,他是古代彝族社会中各个等级理想化的代表,被塑造成各个等级成员的完美形象。这是与他的历史贡献和历史功绩截然分不开的。作为君王,他曾带领人民战天斗地,治理洪水,劝勉农耕、畜牧,解决生存和发展问题,反映在用神鞭撵北山填南海的神话传说中;作为臣子、布摩、摩史的身份,与他曾经统一和规范过彝文这种古老的文字,使全民族统一使用同一种文字,推动彝族古代社会的发展进步有关。他所创造的安定安宁的局面直到公元前8至5世纪时,因所

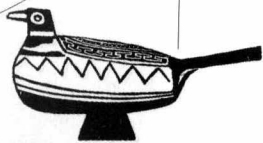
前言



谓“六祖”分支而被打破。正是臣子、毕摩、摩史的身份,促成了他在天文学、地理学和历算学上取得了巨大成就。他观察、测量天地,定下九鲁补(宫),八鲁旺(鲁作亥启,即彝族八卦),归类识别星座,并加以命名;划分分野,给山川河流命名;他观察天象,物候现象,积累总结前人的经验,创制彝族共同使用的历法。这些记载或零散、或系统地分散在多部彝文文献里,如在历算书中有“阿鲁米遮拏”、“阿鲁奶笃拏”、“阿鲁任卓拏”等多种推算法,还有以阿鲁的名字命名的节气称“阿鲁侯塞迤”(雨水节)等,举不胜举。

有关支嘎阿鲁的神话与传说故事,可以说有相当一部分已为我们所收录,并汇编入《支嘎阿鲁传》中。本书共30个篇目,有的篇目为一个独立的故事,也有多个篇目是讲述一个方面内容的。本书尽管是以神话与传说故事结合为内容的叙事长诗集子,但在开头部分还是辑录了主人公支嘎阿鲁及其后代谱系,目的是有助于对支嘎阿鲁原型的了解,上溯源头,下述流向,支嘎阿鲁不仅是彝家有影响的始祖之一,而且还贵为帝王,在其谱系中的简短几句话就把他身份表明了:“天上策举祖,访地上天子,得支嘎阿鲁。”其有“代天命行事”、“征地上租税、进上天贡品”的特殊使命,后人为这位贡献特殊





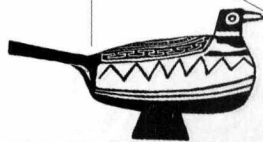
前言

的英贤君王披上神话的外衣,正是从叙述他的谱系开始的,并进一步的发展开来,既符合情理,又是必然的,犹水到渠成一样的自然。

《苍天商议》、《举祖访阿鲁》、《再返天宫》等篇目及其故事,叙述支嘎阿鲁具备担当大任的雄才大略,是天帝举祖和他的臣子们通过考察对比后得出的一致认识。为了测出天的高度、地的厚度,先后派出了笃勒策汝等上天入地,最后没有一人能够完成上天的使命,天庭把最后的希望都寄托在支嘎阿鲁身上,支嘎阿鲁果然没有辜负苍天。在《阿鲁测四方》、《巡视中部地》、《阿鲁测苍天》、《封神划疆域》等章节里,支嘎阿鲁以其渊博丰富的布摩知识,从南到北,从东到西,运用九鲁补(九宫)、八鲁旺(八卦)原理,以星座为参照物,将天划为九大区域,钉下每个区域的鲁补与鲁旺标记,并从实践中丰富了天文学、地理学和历算学知识,为他在后来制订统一的历法,规范全民族使用的统一文字,从而取得巨大的成就,打下了深厚而可靠的基础。所有这些,都是以神话或传说故事的形式来表达的。

《巡海除寿博》、《智胜雕王》、《途中救弱女》、《阿鲁灭哼妖》、《阿鲁斩杜瓦》、《阿鲁射日月》等章节,是《支嘎阿鲁传》这部神话传说长诗中的核心部分,也是最能突出表现支嘎阿鲁英雄形象的部分。

前言



三大海里的孽龙寿博兄弟,雕王弥立大,白骨之妖撮宇吐,魔鬼哼氏家庭,洞中的杜瓦,多余的六个太阳和六个月亮,在天空,在地上,在林中,在洞里,无一不荼炭生灵,无一不吃人害人,无一不带来祸患。对这些威胁人类生存的妖魔鬼怪,支嘎阿鲁决不心慈手软,不会手下留情而网开一面,他通过千辛万苦的不懈拼搏,以大智大勇的气魄,爱憎分明的态度,除恶务尽的决心,逐一降伏、斩杀和清除了几乎所有的妖魔和祸害,给天地带来了生机,为人们带来了安宁的生存环境。通过这些章节的叙述,塑造出支嘎阿鲁高大完美的神性英雄形象,使之成为英雄的典型化和理想化的代表。这些章节的内容,也散见于《阿鲁哼岔勺》、《宇陡》、《鲁补鲁旺》、《诺沕》、《摩史》等一些彝文文献中,在已出版的《西南彝志》卷十二、《物始纪略》、《支嘎阿鲁王》等书中,也有部分相同或者相似的内容,但无论是从叙述的角度上,还是从表达手法上和故事情节上,都不存在简单的雷同,甚至在表现风格上存在着很大的差异。

《善本姻缘》等章节,描写支嘎阿鲁这位神性英雄也是血性汉子,也有七情六欲,也食人间烟火。由于平易近人,在他追求淳朴爱情的同时,他也是众多美貌女子崇拜的偶像,美貌多情的龙女溢居阿诺尼以善良和心灵美征服了英雄,喜结了良缘,也使